

天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第三主日
主曆二〇一四年十二月十四日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

乙年將臨期第三主日：虛無的證人

今天的若望福音整篇都集中講述若翰洗者這個人物，但最奇妙的是，作者所說的一切，都指向一個還沒出現的人物——耶穌。這段聖經四次提到若翰的名字，四次提到他是為「作證」而來。當有人問他是誰的時候，他自稱是「曠野的呼聲」。現在，就讓我們在「作證」及「呼聲」這兩方面作反省。

「作證」一詞已成為基督徒的常用語。這詞原屬法律名詞，要定一個人是否有罪，須靠證人的證供。按猶太人的法律，若有兩個人出來作證，證據便可確立。當然，證人是怎樣的人，也影響證供的可信性。

四部福音都重視若翰這位證人，尤其是若望，他寫得最好。對觀福音集中寫他的生活：住在曠野、穿駱駝毛衣、吃蜂蜜、詞鋒犀利，震撼人心；若望卻簡單地寫：「是天主派遣來的。」從他身上，人能體驗天主的臨在。

今天我們提到一位聖人時，往往喜歡稱他為「天主的人」。其實，這個稱呼來自聖經，那就是說：在「天主的人」身上有一種氣質，使人感受到天主的臨在。若翰洗者正是這樣一個人，所以他的作證使人信服。若望更用了不少具體人物，來描述這位來自天主的證人，因為以色列人對他有多種聯想。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

首先，他們認為他是默西亞，是救主，是以色列人等待已久的人物！他是希望所在，他要解救以色列人脫離一切痛苦。他們將各式各樣的期望，都放在默西亞身上：他是和平之子，是英明判官，是偉大的君王。他們把最好的投射都放在這位救主身上，有了他，一切都會好。

然而，當人還未問他是否默西亞之前，若翰自動說出：「我不是默西亞。」他感受到以色列人的期望，他暗示這個期望會實現，但非在他身上，他雖是「天主的人」，卻不是那位解答人們期望的人物。

有人退而說他是厄里亞！厄里亞是位大先知，以色列人相信他先來，而默西亞隨著便到。因此，在逾越節晚餐中，猶太人總把一個位子空了給厄里亞。可是，若翰同樣否認自己是這個偉大的人物，他聲明自己不堪當作大先知。申命紀（十八 15）中，梅瑟曾預言天主將興起一位偉大的先知，但若翰卻認為自己也不配做那位先知。

那麼，這位「天主派遣的人」究竟是誰？一切可能的人物都想過了，他必定是個大人物。然而，若翰的答案卻是這樣出人意表：「我是曠野裡的呼聲。」這是個美妙的表達，他甚麼都不是，他只是一把虛無的、沒實質也沒形象的聲音。假若他是一個人物，最少會有人注意他的外貌，有了外貌，人便難以把他忘記。可是，他不想人家記著他，他願人記著的只是耶穌。他一見耶穌便說：「看天主的羔羊。」他讓人明白他的角色是把耶穌介紹給人，因而無須把注意力放在他身上，只把他當成虛無的聲音好了。對於耶穌，他說連祂的鞋帶自己也當不起解。解鞋帶是奴隸做的事，若翰自認當耶穌的奴隸也不配。因著若翰的謙下，耶穌稱讚他是女人所生中最大的。

我們應該效法若翰做個「作證人」，但首先我們必須使自己有可信性。要具可信性便要作「天主的人」，歡迎天主，為天主而活，把天主放在首位；只要天主在自己身上，人便可以藉此感受到天主的臨在。

我們不妨跟隨若翰，做一切都為了耶穌，自己甘願只是一把虛無的聲音，做個謙下的隱形人。雖然這種做法跟今天的心理相反，今人喜談角色扮演，要作個舉足輕重的人物，要盡量突出自己，必須「有我」，不能忍受「無我」精神。但願大家堅定立場，在將臨期間以作證去準備，以忘我去突出耶穌，讓別人從自己謙下忘我的生活中，認出天主的臨在。

主日彌撒欄

進堂曲： 若翰勸世

B \flat 4/4

5 | i 5 6 6 | 5 4 3 3 | 4 3 2 5 | 5 \sharp 4 5

1、 約 旦河邊若 翰宣言，說 主降臨即 在目前，

2、 聖 徒應當清 潔內心，預 備迎接至 大嘉賓，

3、 求 主伸手醫 癒諸病，求 主扶持墮 落罪人，

4、 天 主聖子救 世真主，從 天降下解 救萬民，

5 | i 2 3 i | 4 3 2 3 | i 6 5 i | i 7 i ||

1、 警 醒靜聽快 樂消息，萬 王之王將 至人間。

2、 但 願人人預 備己心，虔 敬靜待救 主降臨。

3、 求 賜真光再 照萬民，求 使天下充 滿神恩。

4、 與 主聖父與 主聖神，同 享讚美無 窮無盡。

垂憐曲

Missa de Angelis

||: 1 345 5-6545-i654565- | 532143 2 2 1- ||

領、答: K \acute{y} -ri - e e - lé-i-son.

||: 3 3217 $\dot{1}$ -1 345-6545- | 532143 2 2 1- ||

領、答: Chri-ste e - lé-i-son.

i 7 i 7 67i5-i56-345- | 532143 2 2 1- ||

領: K \acute{y} -ri-e e - lé-i-son.

i 7 i 7 67i5- | i7i767i5-i56-345- | 532143 2 2 1- ||

答: K \acute{y} -ri-e e - lé-i-son.

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 六一，1~2a，10~11

上主的神臨到我身上，因為上主給我傅了油，派遣我向貧苦的人傳報喜訊，治療破碎的心靈，向俘虜宣告自由，釋放獄中的囚犯，宣佈上主施恩的喜年。

我要因上主而萬分喜樂，我的心靈要因我的天主而歡躍，因為祂給我穿上救恩的衣服，給我披上義德的外衣，使我有如頭戴花冠的新郎，有如佩帶珍珠的新娘。就像大地生出幼苗，田園使種子發芽，上主天主也要照樣在萬民面前，產生正義和讚頌。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 依六一；路一

答： F 4/4 歡欣、喜悅 ♩ = 120 朱健仁 曲

5 6 | 5 3 3 3 2 3 | 5 3 3 - 2 3 | 3 3 3 - - | 3 - -

我的 心靈 要因我的（天主 而 歡躍。

1 2 | 1 6 6 6 5 6 | 3 2 2 - 2 3 | 2 1 1 - - | 1 - - ||

我的 心靈 要因我的）天主 而 歡躍。

領：

一、我的靈魂頌揚上主，我的心靈歡躍於我的救主、天主。因為祂垂顧了祂卑微使女，今後萬代的人都要稱我有福。

二、全能者給我作了奇事，祂的名號何其神聖。

祂對敬畏祂的人們，廣施慈愛，千秋萬世。

三、祂使饑餓者飽饗美味，卻使富有者空手而回。

祂扶助了祂的僕人以色列，因為祂常念及自己的仁慈。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 五，16~24

弟兄姊妹們，你們要常常歡樂，不斷祈禱，事事感謝：這就是天主為你們這些屬於基督耶穌的人所定的旨意。不要熄滅聖神，不要輕視先知的話；但要考驗一切，要保持那美善的，要遠避一切邪惡。

願賜平安的天主，親自在各方面聖化你們，使你們整個人——心靈和肉體，在我們的主耶穌基督來臨時，能保持無可指摘。召叫你們的那位是信實的，祂必然付諸實行。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

福音：

恭讀聖若望福音

一，6~8，19~28

有一個人，名叫若翰，是由天主派遣來的。他來，是為作證，為給光作證，為使眾人藉他而信。他不是那光，只是來為光作證。

這是若翰所作的見證：當時，猶太人從耶路撒冷派遣了司祭和肋未人，到他那裡問他說：「你是誰？」他並不否認，坦白的承認說：「我不是默西亞。」他們又問他說：「那麼你是誰呢？你是厄里亞嗎？」他說：「我不是。」「你是那位先知嗎？」他回答說：「不是。」於是他們問他說：「你究竟是誰呢？好讓我們給那派遣我們來的人一個答覆。你說你自己是誰呢？」他說：「我是那在曠野裡呼喊者的聲音：就是依撒意亞先知所說的『修直上主的道路罷！』那個呼聲。」被派遣來的有些是法利塞人。他們就質問他說：「你既不是默西亞，又不是厄里亞，也不是那位先知，那麼，你為什麼施洗呢？」若翰答覆他們說：「我用水施洗，但是有一位站在你們中間，是你們所不認識的；祂在我以後來，我就是給祂解鞋帶也不配。」這些事發生在約旦河對岸的伯達尼，就是若翰施洗的地方。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

病人傅油聖事 幼兒領洗禮

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：厄瑪努爾懇求降臨

G (Em) 4/4

Ancient

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -
1 厄瑪努爾懇求 降臨，救贖解放上主 子民；
2 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬民；
3 以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法律；
4 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殲手中解放 子民；
5 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家庭；
6 東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾心；
7 萬邦之望懇求 降臨，團結萬民一志 一心；

2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 | 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -
1 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降臨。
2 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵循。
3 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠命。
4 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之墳。
5 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦徑。
6 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑影。
7 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和平。

5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪努爾快要 降臨。

聖頌

Missa de Angelis

1 2 3 1 2 - 1 1 - | 1 7 6 - 5 - | 1 2 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - |
San - ctus, San-ctus, San - ctus

1 3 5 4 5 4 3 3 - 5 4 3 2 1 2 3 1 - 6 5 1 2 3 5 3 - 2 1 2 1 1 - |
Dó - mi-nus De-us Sá - ba-oth.

1 3 5 5 - 3 2 5 5 - 5 6 6 5 4 5 4 - 3 - | 5 4 3 2 3 3 2 1 1 - |
Ple-ni sunt cae - li et ter - ra gló-ri-a tu - a.

1 1 7 6 5 1 2 3 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - |
Ho - san - na in ex - cel - sis.

1 3 5 5 3 2 5 5 - 5 6 6 5 4 5 4 - 3 - | 3 3 1 3 5 - 6 5 5 - |
Be-ne-di - ctus qui ve - nit in nó-mi-ne Dó - mi-ni.

5 5 6 - 5 3 4 2 1 | 2 3 1 7 6 5 1 2 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - ||
Ho - san - na in ex - cel - sis.

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 . 2 3
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 . 3 2
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我救主

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 . 2 3
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主

5 | 1 . 2 1 1 3 | 5 . 6 5 3 5 | 6 . 6 6 6 6 5 | 1 - - ||
我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於我主

5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -
是祂伸出了大能的手臂，

1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 . 2 6 - | 6 - -
是祂垂顧了我的卑微，

3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -
是祂的仁慈 賜予 敬畏祂的人，

1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 1 7 6 - | 6 - - - | 6 - - ||
世世代代 於無窮之世。

請聖燭祝福禮

祝福曲：上主的祝福 曲：陳名博 詞：戶六 24~26

F 4/4

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面垂顧你 賜你平安。

出堂曲：傳報福音

Am (C) 3/4

6 6 6 | 6 7 1 | 3 - - | 3 3 3 | 4 3 2 | 2 3 4 | 3 - - | 3 - - |
1、上主之神在我心，祂召喚我去傳報福音，

2、正如天父派遣我，我也派遣你們到各處，

7 7 7 | 7 1 2 | 3 - - | 3 - 7 | 2 1 7 | 6 0
1、這事我應該做到，我應該做到。

2、到全世界去做證，為我去做證。

i | i i i | i 7 6 | 7 7 6 | 5 - 5 5 | i i - |
祂派我向貧困者傳報福音，告訴犯人

i i 7 6 6 | 7 7 6 | 5 - 5 | i 5 5 | 5 6 7 | 6 - - | 6 -
他們的罪可得到赦免，失明的能重見光明，

6 | 2 2 6 | 6 7 i | 7 - - | 7 - 5 | 3 - - | i - - | 2 - 6 | 6 -
被迫的能重獲自由，並告訴每個人

i | 7 5 5 | 5 6 7 | 6 - 5 | 3 - 5 | 3 - - | i - - | 2 - 6 | 6 -
天主之國已經來臨，並告訴每個人

i | 7 6 5 | 4 3 2 | i - - ||
天主之國已經來臨。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父):

吳張豐美感謝主恩求平安健康。
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
本華人教友團體為呂神父母親呂曾琴求安息主懷。
本華人教友團體為周方濟求安息主懷。
胡聖嘉為父親胡拯華逝世週年紀念求安息主懷。
向家子女為母親向任祥雲女士求天鄉永福。
楊慧芳為周方濟弟兄求安息主懷。
楊慧芳為張蓉韻姊妹求安息主懷。
張相之、沙玉芝為周方濟求安息主懷。
劉培宜、陳恆德為姥姥單李光楣逝世 36 週年祈天鄉永福。
張家為已亡親友靈魂求永安安息主懷。
安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。
周府全家為周方濟求天鄉永福。
葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求靈魂早登天堂。
張永安為劉維鴻求安息主懷。
范羅瀧梅為先生范宏昌求安息主懷、早日升天。
張世琪率同子女追思趙洪耀逝世四週年，求安息主懷。
王素綺全家為父親王鐵威十月十日過世奉獻彌撒，求主賜安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉壁瑄、于其康。

為新亡者祈禱: 呂曾琴、張蓉韻、范宏昌、陳劉寶芬、周方濟、許進生、劉維鴻、郭友松、王鐵威。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

天主教聖蓋博谷東區華人 主曆二〇一四年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週三)

下午七時半 東區聖詠團報佳音 (聖堂)

下午八時至九時半 聖誕節子時彌撒 (聖堂)

下午九時半至十時半 聖誕夜同樂會 (禮堂)

十二月廿五日 (週四)

下午二時 聖誕節天明彌撒 (聖堂)

聖誕夜同樂會啟事

- 1、聖誕夜同樂會中將有抽獎；歡迎大家捐全新禮物。請將禮物交給江君揚弟兄或張美華姊妹。
- 2、願意幫忙聖誕夜活動佈置場地、準備餐飲及清理場地的兄姊請與江君揚弟兄登記 (909) 569-8256

堂區消息 聖誕節食物籃

本堂將於 12/23 (週二) 10am 至 4pm 在禮堂分發食物籃給有需要幫助的家庭。願領食物籃者請與堂區辦公室登記。

本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士會在每台主日彌撒後收食物及財物捐獻。

為親友獻聖誕紅

這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/18 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。

將臨期和好聖事時間表

十二月十五日(週一) 7:30PM: St. Martha

十二月十六日(週二) 7:30PM: St. John Vianney

十二月十八日(週四) 7:00PM: St. Elizabeth (本堂)

十二月十九日(週五) 7:30PM: St. Lorenzo Ruiz

十二月廿三日(週二) 7:30PM: St. Denis

十二月捐贈項目：兒童玩具

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的玩具。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩及女孩的衣服。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

艾立勤神父聖依納爵工作坊

主題：談聖依納爵式的祈禱

地點：蒙市聖湯瑪斯堂禮堂

1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

時間：1/10/2015 (週六) 10 AM 至 4 PM

費用：\$10 (包括午餐)

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093

蘇 闊姊妹 (626) 758-7007

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！